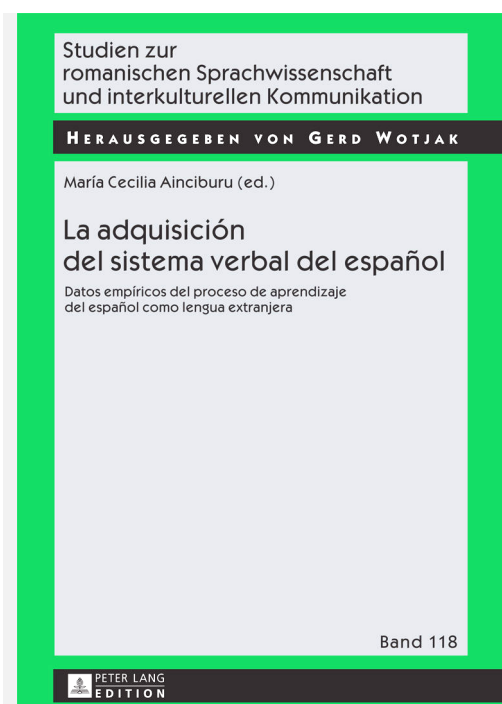


FERNÁNDEZ, SONSOLES

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS, MADRID

RESEÑA: *LA ADQUISICIÓN DEL SISTEMA VERBAL DEL ESPAÑOL*
DATOS EMPÍRICOS DEL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA



Anciburu, María Cecilia (ed.)

La adquisición del sistema verbal del español. Datos empíricos del proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera

COLECCIÓN: Studien Zur Romanischen Sprachwissenschaft Und Interkulturellen Kommunikation

Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017

ISBN: 9783631730416

394 páginas

Reúne este volumen ocho investigaciones sobre diferentes aspectos de la adquisición / aprendizaje del sistema verbal del español por aprendices de ELE de diferentes lenguas maternas, además de un capítulo introductorio sobre el papel del significado en la comprensión del sistema verbal y uno final conclusivo sobre la implicación psicolingüística y didáctica de los trabajos presentados. Damos la bienvenida a todas estas aportaciones y nos congratulamos por su edición que posibilita la difusión de estos trabajos sobre el aprendizaje del español en un tema tan nuclear como el sistema verbal.

Tanto desde la investigación, como desde la didáctica del español como lengua extranjera, sabemos de la importancia, complejidad y dificultad para llegar a dominar este aspecto de la gramática. Importancia por la centralidad del verbo como elemento clave en la predicación; complejidad por la capacidad de sus formas de sintetizar, con el propio significado de cada verbo, la persona, el número, el tiempo, el aspecto y la voz, aliado todo ello a las diferentes combinatorias sintácticas y a las sutiles aportaciones pragmáticas de su uso en cada caso. Dificultad para los aprendices de español porque, además de todo lo anterior, se encuentran en el aprendizaje con los usos polisémicos, inestables y variables de estas formas que complican su comprensión e interiorización; a ello hay que añadir el hecho de que los aprendices adultos aportan un sistema verbal interiorizado –o más de uno- de sus lenguas materna u otras lenguas, que se asemeja o difiere al expresar todas las posibilidades que integran las formas verbales en español.

Después de un prólogo de la editora que ofrece una valiosa síntesis de todos los trabajos presentados, el primer capítulo, *El sistema*

verbal como eje de la reflexión semántica de María Luisa Regueiro, nos proporciona el marco de todos los trabajos presentados en este volumen al incidir en el papel fundamental del significado para la reflexión sobre el sistema verbal. Desde esta óptica significativa, la autora realiza un análisis del verbo, repasando sus funciones semánticas en relación con la selección argumental y la configuración sintáctica, el aspecto -flexivo, léxico y oracional-, la modalidad y la diátesis. Concluye la autora requiriendo una perspectiva multifactorial para la comprensión del sistema verbal, en la que resalta el factor de la reflexión semántica y aboga por que esta perspectiva llegue al aula de ELE en la instrucción gramatical, recuperando así la dimensión *gramática-significado-sentido*.

Se suceden a continuación ocho trabajos empíricos sobre aspectos del sistema verbal español que generan dificultad para su aprendizaje.

El primero es el de Ignacio Arroyo: *La adquisición de construcciones existenciales y locativas con 'haber' y 'estar'*. El autor elige estas estructuras que, además de ser muy productivas en la comunicación, suponen una dificultad comprobada para su adquisición por hablantes no nativos, señaladamente para aprendices itálofonos, que es el grupo con el que Arroyo realiza la investigación. Repasa, primero, la didáctica tradicional de este contraste en la que prima la descripción de los determinantes con los que es compatible cada forma y señala como sería necesario añadir el efecto de “definitud” para comprender las construcciones existenciales. Para diseñar la propuesta didáctica que pone a prueba, plantea la hipótesis de que una instrucción basada en el procesamiento del input y atención a la forma –frente la tradicional

de atención a las formas- favorecerá la adquisición de estas estructuras. La obtención de datos se realiza a partir de una prueba de carácter controlado de juicios de gramaticalidad y preferencia y de otra semiespontánea que propone comparar dos viñetas. Los resultados permiten observar una mejora clara del grupo experimental en la tarea de los juicios de gramaticalidad, pero no en relación con la tarea de producción. Después de analizar las variables, asume que algunas de ellas, no controladas, pueden distorsionar los resultados, como la intención comunicativa del hablante, la posible instrucción y práctica anterior a la investigación y la mayor o menor familiaridad de los grupos con cada tipo de postest.

La expresión de la probabilidad en el nivel B2. Diagnóstico de dificultades es el tema de la investigación de María José Barrios. Concretamente se analiza el uso de indicativo o subjuntivo con diferentes operadores de probabilidad (a lo mejor e igual, lo más seguro es que, puede (ser) que, es posible que, quizá(s) y posiblemente). Las hipótesis de trabajo nacen impulsadas por la experiencia docente, alineadas a la progresión diseñada en los currículos de los distintos niveles; se plantea que los aprendices tendrán menos dificultad en el uso de los operadores estudiados en los niveles anteriores y, por otro lado, que habrá más aciertos en los casos en que el operador pueda soportar tanto indicativo como subjuntivo. Esas hipótesis no se confirman y lo que sí se demuestra es que el aprendiz atiende sobre todo al significado del operador, que considera en muchos casos como suficiente para indicar la probabilidad, con lo que se desatiende el modo del verbo; se evidencia que a la hora de elegir el modo indicativo o subjuntivo, aparte de la inestabilidad de esa adquisición, influye seguramente el significado del operador y así, por ejemplo, en el caso de “lo más seguro es que”, el aprendiz intuye más seguridad que incerteza lo que le llevaría preferentemente a combinarlo con el modo

indicativo. La autora concluye reafirmando en su intuición de la dificultad en la adquisición de las distintas formas de probabilidad y en la consecuente inestabilidad de la interlengua de los informantes en el punto estudiado.

Los capítulos 4, 5, 6 y 9 inciden en el aprendizaje de los tiempos del pasado, en la oposición perfecto – imperfecto; aunque cada investigación tiene objetivos distintos, los cuatro coinciden en destacar el papel determinante del aspecto léxico de los verbos en el uso de estos tiempos por los aprendices de ELE.

Inés Fessi trata la *Adquisición y transferencia de tiempo y aspecto en español como L3*. Su corpus procede de estudiantes arabófonos, en un contexto bilingüe árabe-francés y a partir de dos pruebas formales; se analiza la posible transferencia, tanto de la lengua materna, como del francés a la tercera lengua, el español, en la selección e interpretación semántica de las formas perfectivas e imperfectivas, teniendo en cuenta las clases aspectuales léxicas (estado, actividad, realización y logro). Esta transferencia se esperaba ofreciera respuestas acertadas en los test y sin embargo los resultados ofrecen una serie de errores que no apoyan la transferencia en la adquisición de la semántica aspectual de los pretéritos estudiados, ni de la lengua materna ni, frente a lo que se podría esperar, de la segunda lengua, tipológicamente próxima al español. Las tareas propuestas para el corpus son un test morfológico y otro de juicios de gramaticalidad, en ningún caso de producción espontánea; como se sabe los tipos de tarea proporcionan diferencias de resultados y en nuestra investigación (1997) comprobamos que justamente los alumnos arabófonos en las tareas controladas y de reflexión, como las que aquí se proponen, producen muchos más errores que en las tareas de expresión libre. Finalmente considera la autora que los resultados proporcionan

argumentos en contra del acceso total a la gramática universal, conclusión que Marta Baralo matiza en el último capítulo.

Pei-wen Mao analiza la evolución en la adquisición del contraste perfecto – imperfecto, en aprendices sinohablantes: *Distinción aspectual para los sinohablantes de ELE*. La autora ofrece, en primer lugar, un análisis contrastivo del aspecto entre el chino y el español para ilustrar la dificultad en la distinción del perfecto e imperfecto en español por parte de estos aprendices. A partir de ahí, se pregunta si puede darse una transferencia del chino al español en los procesos cognitivos al distinguir el aspecto verbal en español y si el aspecto léxico del verbo influye en la distinción aspectual de los tiempos perfecto e imperfecto. El corpus recoge los datos de un test de enunciados que busca obtener información sobre los conocimientos de los estudiantes sobre el aspecto verbal, no sobre su uso activo. Los resultados muestran que los informantes no recurren a los auxiliares aspectuales del chino para distinguir los pretéritos, sino al aspecto léxico del verbo en chino; en la evolución, considera la autora, que los alumnos acuden a su lengua materna, de forma consciente en los primeros niveles y de forma inconsciente en los más avanzados. En relación con la segunda cuestión, el trabajo evidencia la influencia del aspecto léxico del verbo español en la elección del aspecto gramatical, ya que se tiende a elegir el imperfecto con los verbos atéticos y el perfecto con los verbos télicos. De estos resultados se desprenden sugerencias didácticas que proponen atender al aspecto léxico, tanto en chino como en español, además de ofrecer combinaciones prototípicas y no prototípicas para el aprendizaje de los valores aspectuales.

El sexto capítulo de Blanca Palacio Alegre incide en la adquisición de la oposición temporal-aspectual: *Oposición imperfecto-indefinido y tipos de predicado: un estudio con aprendices alemanes*. Se centra en el papel del aspecto léxico en los verbos de logro. La especificidad

de esta investigación radica en la comparación de dos tipos de instrucción gramatical de corte cognitivo en los dos casos: se trata de comprobar si una instrucción que tenga en cuenta el aspecto léxico obtiene mejores resultados que la que se ciñe al aspecto gramatical. Para ello la autora analiza los datos de un pretest que discrimina a los informantes de forma más homogénea, dos protocolos y un postest, donde el estudiante debe elegir la forma apropiada, imperfecto o indefinido, en 24 predicados que se reparten igualmente entre verbos de estado, actividad, realización y logro. El protocolo de instrucción consta de once actividades que siguen la Instrucción de Procesamiento y los planteamientos de la gramática cognitiva. En las dos primeras sesiones todos los estudiantes reciben la misma información mientras que en la tercera sesión la mitad de ellos reciben una instrucción específica temporal aspectual (T-A) antes de realizar el postest. El análisis descriptivo de los resultados sí refleja un menor número de errores para los verbos de logro en el grupo experimental (T-A), pero el análisis inferencial no ofrece diferencias significativas entre los dos grupos, por lo que no se revalida la hipótesis inicial. La investigadora se reafirma en la validez del material didáctico creado y considera que la no diferencia entre los dos grupos se puede explicar, sobre todo, por el escaso tiempo que se dedicó a la instrucción temporal aspectual.

El capítulo 9, de Marco Antonio Vázquez, *El uso del imperfecto e indefinido por parte de estudiantes suecos de ELE con nivel A2, B1 y B2*, vuelve sobre el aprendizaje de la misma oposición, ahora por estudiantes de otra lengua materna, el sueco, lengua que carece de formas morfológicas para expresar el contraste perfectividad – imperfectividad. Apoyándose en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* y en la Hipótesis del aspecto léxico, retoma la idea de la relación de los verbos de estado y de logro con el imperfecto y con el indefinido y se pregunta cómo utilizan los alumnos suecos estos

tiempos en distintos niveles de aprendizaje. El corpus lo componen las expresiones escritas de 60 estudiantes sobre lo que hicieron en las vacaciones, que se comparan con la producción de 10 nativos de español. Los resultados confirman la hipótesis de que los informantes emparejan predominantemente los verbos de estado con el imperfecto y los verbos de logro con el indefinido, lo que provoca una serie de errores en la selección de estos tiempos: El autor insiste en la conveniencia de propuestas didácticas que ofrezcan actividades en que se varíe la combinación prototípica de estos verbos.

Volvemos hacia atrás para reseñar el capítulo 6 de Patricia Rodríguez López: *Análisis de interlengua de los rasgos gramaticales y léxico-semánticos con los verbos ser y estar*. Aborda este trabajo la adquisición de las estructuras en que aparecen ser y estar en un corpus de exámenes, comentarios y monografías de dos centros alemanes y en los niveles que van del A1 al C1. Después de una descripción lingüística del funcionamiento de estos verbos y una presentación de las investigaciones sobre su adquisición, se ofrece una descripción de las ocurrencias de estos verbos en el corpus (82% para *ser* y 18% para *estar*). De las estructuras en que aparecen, las de más alta frecuencia son ser + adjetivo, ser + sustantivo y estar + adjetivo; se examinan hasta nueve estructuras más en las que aparece el verbo ser y de entre ellas se destaca la de ser + participio (Este uso pasivo, que además provoca uno de los errores más resistentes, llama nuestra atención pues en la investigación que llevamos a cabo (1991,1997) es una estructura sumamente escasa; nos preguntamos si esa diferencia es debida al tipo de tarea o al tipo de argumento que se propone en las tareas – que aquí no se explicita-, frente al que analizábamos nosotros en una narración de una experiencia personal). La autora analiza los aciertos y errores y el recuento no se ciñe a la selección de estos verbos, ser/estar, sino que se extiende a su combinación gramatical y

a la forma mismo del verbo (uso / omisión de artículos, confusión entre adjetivos, concordancia, tiempo verbal, etc.). En relación con los errores se pone de manifiesto su bajo porcentaje, pues apenas representan el 6% de las ocurrencias para los errores gramaticales y el 7% para los de selección; además, en todos los casos se comprueba que evolucionan favorablemente por lo que se puede decir que no se trata de errores fosilizables.

En el capítulo 8, Carlos Soler Montes presenta la investigación sobre *La variación gramatical y el aprendizaje de los tiempos verbales del pasado en el contexto de ELE*. El autor se centra en el estudio de los valores del pretérito perfecto compuesto y revisa las descripciones que se hacen de ellos en la bibliografía actual y en manuales de ELE, para analizar, después, el uso de estos valores en aprendices de ELE. Sin duda, como recoge la RAE, este tiempo está sujeto a una fuerte variación geográfica con implicaciones socioculturales, pragmáticas y gramaticales. La *Nueva Gramática de la Lengua Española* señala que la oposición perfecto simple / perfecto compuesto en algunas zonas como México, Venezuela y Centro América es más aspectual que temporal y en otras como Argentina, Chile, noroeste de España y Canarias esa oposición se neutraliza a favor del perfecto simple. Esta variación, sin embargo, apunta el autor, no se suele trabajar en los manuales y gramáticas de ELE, que tienden a simplificar sus valores al uso de pasado reciente, pasado hodierno y en algunos casos el pasado experiencial. A pesar de ello, el estudio empírico que lleva a cabo el autor en el corpus del CAES, pone de manifiesto que los aprendices sobrepasan esos valores para utilizar el perfecto compuesto con valor de pasado lejano, coincidiendo así, según el autor, con una tendencia general de los hispanohablantes. A partir de estos datos, el autor propone una presentación didáctica más matizada, progresivamente, de los valores de este tiempo. El trabajo de Soler entra de lleno en la discusión de qué variedad de español enseñamos y tenemos en cuenta en los exámenes oficiales y si se

solicita coherencia en una determinada variedad. En la enseñanza, en los niveles avanzados, cabe, por supuesto, la propuesta del enriquecimiento progresivo en la comprensión de otras variedades.

Se cierra este volumen con el trabajo de Marta Baralo *Significado psicolingüístico y didáctico de los datos empíricos sobre la adquisición del sistema verbal en español no nativo*, que repasa todos los capítulos anteriores para comprobar lo que aportan a la psicolingüística y como consecuencia a la didáctica. Todos los estudios aquí presentados se sitúan, como confirma Baralo, en el marco de la lingüística aplicada al aprendizaje/adquisición de una lengua, en este caso del español, ya que todos ellos parten del análisis de errores sobre una estructura determinada para analizarla, investigar su aprendizaje y proponer vías didácticas que ayuden en ese proceso. Después de apuntar que la organización y procedimientos de los trabajos que presenta el volumen suponen un modelo de investigación en lingüística aplicada, se subrayan las dificultades metodológicas de la investigación en esta área, dadas la cantidad de variables que entraña. En este volumen predominan como variables el contexto académico, aunque se desconoce la instrucción recibida, pruebas para elicitación de los datos de tipo formal y número de informantes limitado; dadas esas variables, los resultados no pueden generalizarse y deben tomarse con precaución. En relación con el objetivo que se proponía la autora de comprobar la aportación a la psicolingüística y a la didáctica de estas investigaciones, Baralo concluye que, en todos los trabajos de este volumen, se ha comprobado la dificultad de aprendizaje/adquisición de la estructura en cuestión y se han analizado las causas de esa dificultad, dificultad debida a su grado de marcación en español frente a las lenguas de origen, ya que se trata de formas que presentan en español variabilidad de funciones y realizaciones en razón de sus combinatorias gramaticales, léxicas, aspectuales y de sus implicaciones pragmáticas e incluso sociales. Los resultados

constituyen, así, un avance en el conocimiento de los procesos de la adquisición de los puntos aquí expuestos, de la inestabilidad de las interlenguas, así como del grado de permanencia o superación de los errores que se originan en esas estructuras. Ante esas dificultades se exploran en este volumen, vías didácticas de atención a la forma, con apoyo en el procesamiento del input y en algunos casos desde un planteamiento cognitivo; estas actividades se tornan necesarias, ya que, como comenta Baralo, ante las estructuras marcadas, no basta con la mera exposición del aprendiz a un input comprensible, sino que se torna necesaria una especial atención que ayude a procesarlas e interiorizarlas.

Finalizamos la reseña de este volumen invitando a profesores e investigadores a su consulta, con el convencimiento de que van a encontrar muchas aportaciones a su propia reflexión y práctica docente ya que se investiga el aprendizaje de estructuras marcadas del español y se evidencia en ellas aspectos descriptivos y procesos de aprendizaje que arrojan luz para su presentación didáctica. La publicación de estos trabajos favorece, sin duda, el poder contrastarlos con otros y poder así ir abriendo el panorama sobre el aprendizaje/adquisición del ELE. Como marco teórico, este volumen ofrece una sólida presentación tanto en los capítulos introductorio y final como en cada uno de los informes de investigación. La organización y metodología de las investigaciones aquí presentadas siguen un patrón que puede ayudar a futuros investigadores, así como el rigor en los análisis de los datos y en la presentación de los resultados, tanto cuando confirman las hipótesis de trabajo o las matizan, o cuando señalan las limitaciones de la investigación y las posibles mejoras. Las referencias bibliográficas de todos los capítulos, recogidas al final del volumen, representan una amplia y actualizada bibliografía sobre el tema.

Estas mismas investigaciones pueden replicarse superando las mismas limitaciones que apuntan los autores o teniendo en cuenta otras variables como: la propuesta de tipos de tareas más comunicativas para elicitación de los datos, el llevarlas a cabo en otros contextos, el mayor o menor grado de contacto con la lengua y sociedad metas o el contar con informantes de otras lenguas maternas. En esa línea ejemplar para otras investigaciones, creemos sería útil poder acceder a los corpus con los que se ha trabajado, o en su defecto a más frases ilustrativas de los análisis, así como a las pruebas para la obtención del corpus, que por razones de espacio se describen, pero no se ofrecen en este volumen.

Surge de estos trabajos, la conocida cuestión del papel de la instrucción en el aprendizaje/adquisición de la lengua y subyace en ellos la convicción de la influencia de la enseñanza en el aprendizaje de las estructuras trabajadas, estructuras para las que no basta, al menos en un tiempo limitado, con la exposición al input y a un input comprensible, como señala Baralo. Esta cuestión debatida y estudiada sigue abierta; estamos convencidos de que sin una fuerte motivación y una rica interacción con los datos de la nueva lengua, ésta no se llega a interiorizar, a adquirir, pero, para aspectos tan marcados del español como los que se presentan en este volumen, ayuda mucho o se torna necesaria la atención focalizada en la forma, con un procesamiento cuidadoso, una explicación cognitiva del funcionamiento y una práctica adecuada, como, creemos, se apunta en estos trabajos. Falta todavía pasar de la comprensión y reconocimiento de esas formas para incidir más en el análisis de la producción espontánea en situaciones de comunicación, lo que nos daría la clave del grado de adquisición.

Una constante se evidencia en todo el volumen y es el papel de la reflexión semántica, y no sólo gramatical, para entender el funcionamiento del sistema verbal; le cabe a este libro el mérito de

haberlo evidenciado, de haber demostrado ese papel a partir de datos empíricos y haber comprobado cómo opera en la cognición del aprendiz al comprender y al utilizar las estructuras implicadas en el aprendizaje de ELE.

FECHA DE ENVÍO: 29 DE NOVIEMBRE DE 2017